

Концепт имеет широкую представленность в каракалпакском и английском языках в виде актуализированных в фразеологических единицах признаков отношения к морально-нравственным эталонам, нормам и ценностям народов.

Литература

1. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Алгоритм, 2003. 349 с.
2. Гуревич А. Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. М., 1989. С. 75-89.
3. Джигоева А. А. Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: Understatement // Вестник МГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2006. № 3. С. 45-56.
4. Кубрякова Е. С. Смена парадигм знания в лингвистике XX века // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: материалы междунар. конф. М.: МГУ, 1995. 606 с.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

УДК 811.111

*Г. В. Миронова, Т. В. Торопова (Белгород, Россия)
Белгородский национальный исследовательский университет*

Стратегия перевода имен персонажей мультфильмов (на примере анализа имен мультсериала «Чип и Дейл спешат на помощь»)

Статья посвящена вопросу перевода имен персонажей англоязычного мультсериала «Чип и Дейл спешат на помощь». Проанализированы имена как положительных, так и отрицательных персонажей, приемы их перевода. Авторы приходят к мнению, что, несмотря на сложившуюся в ономастике традицию применять прием транскрипции / транслитерации, в переводоведении отсутствует устойчивая тенденция в использовании приемов перевода имен собственных.

Ключевые слова: ономастика, безэквивалентность, «говорящие» имена, транскрипция, калькирование, аллитерация, компенсация, аллюзия

Детские фильмы и мультипликационные фильмы являются неисчерпаемым источником примеров для анализа перевода имен собственных. В 80-90-е годы XX века на отечественном телевидении массово стали появляться американские мультсериалы: «Утиные истории», «Чудеса на виражах», «Чип и Дейл спешат на помощь»... Наблюдается любопытная тенденция: персонажи детских мультфильмов, представленные кинокомпанией Уолта Диснея, в тот период большей частью носили так называемые «говорящие» имена. Этот факт учитывался переводчиками, что можно наблюдать в текстах дублированных фильмов того времени. Это лишний раз убеждает нас в том, что авторы намеренно используют такие имена, и игнорировать их при переводе недопустимо. Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что общепринятая практика использования только универсального приема транскрипции (транслитерации) при переводе имен собственных здесь неприменима.

Чтобы доказать на практике правдивость нашего утверждения, рассмотрим имена персонажей одного из мультсериалов. Мультфильмы серии «Чип и Дейл спешат на помощь» (англ. Chip 'n Dale: Rescue Rangers, дословно «Чип и Дейл: Спасатели») выходили в конце 80-х годов, а на отечественном экране серии в переводе появились уже в начале 1990-х.

Главными героями данного приключенческого анимационного сериала являются два бурундука – Чип и Дейл, мышь-изобретательница Гайка, мышь-любитель сыра Рокфор и его друг, муха по имени Вжик. Все вместе они образовали команду спасателей, которые борются с преступностью и помогают попавшим в беду.

При переводе имен двух главных героев – неразлучных бурундуков Чипа и Дейла (англ. Chip и Dale) – использован прием транскрипции, что впрочем, логично, поскольку никакой скрытой информации данные имена не несут, кроме того факта, что совместное их произнесение ассоциируется со всемирно известной мебелью Чиппендейла. По сути, это единственный раз, когда имя положительных персонажей в данном сериале передано в переводе с помощью транскрипции.

Интересно, что впервые Чип и Дейл появились на экранах в 1943 году, и они выступали антагонистами героев – Микки Мауса, Плуто и Дональда Дака: тащили, что плохо лежит, устраивали неприятности другим ради своей собственной выгоды. Со временем, в новом сериале, они изменились: получили костюмы, исправилось их поведение, в котором ведущим стало намерение помочь другим.

Большой интерес представляет перевод имени мыши Рокфора. В оригинале имя этого персонажа звучит совсем иначе – Monterey Jack (русск. Монтерей Джек), а в сокращенной форме употребляется форма имени Монти (англ. Monty). Изучение значения словосочетания “Monterey Jack” показало, что так называется один из известных сортов сыра в США. Поскольку данный сорт сыра не был знаком зрителям в России, при переводе его название было решено заменить на известное тогда наименование сыра иностранного производства – французского «Рокфора». Таким образом, персонаж получил имя Рокфор, а в сокращенном варианте его звали Рокки. Анализ перевода имени данного персонажа показал, что переводчикам пришлось прибегнуть к использованию приема компенсации, под которой вслед за Я. И. Рецкером понимаем «замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка» [4, с. 64]. Применение транскрипции не в полной мере передало бы задумку авторов сериала: в имени персонажа заложена любовь мыши к данному сорту сыра, а использование оригинального имени не сохранило бы задуманного.

Любопытно, что родителями Рокфора являются Чарли Чеддер и Кэти Камамбер (англ. Cheddarhead Charlie and Camembert Kate). Как мы видим, компонентами их имен являются широкоизвестные названия сортов сыра, что говорит о любви данных персонажей к определенному сорту. При переводе имена не подверглись трансформациям, и, что примечательно, применение транскрипции сохранило аллитерацию, которая не выполняет смысловой функции, но придает тексту дополнительную выразительность, создает стилистическую окраску речи персонажа [1, с. 138].

Прием компенсации применили и при переводе имени еще одного персонажа – Гайки (англ. Gadget Hackwrench). Дословно английское имя имеет перевод: “Gadget” в русском языке означает «приспособление, гаджет», английское “Hack” – «взлом», английское “wrench” переводится как «гаечный ключ». Все вместе в русском варианте звучит довольно странно: «приспособление, гаечный ключ, приспособленный для взлома». Конечно, в русской версии девочку-мышку так назвать не могли. Таким образом, применение приема калькирования и транскрипции в данном случае переводчики посчитали неуместным: в русской версии оба варианта звучат неблагозвучно и являются непонятными, тем более что в начале 90-х слово «гаджет» еще не вошло в словарный состав русского языка. Так как при переводе были неизбежны потери, для сохранения смысла имени, которое подошло бы персонажу, приме-

нили прием компенсации. В основу имени лег компонент, присутствующий в оригинале: «гайка» от «гаечный». Имя Гайка идеально подошло для мышки-изобретательницы, мастера на все руки, которая может починить что угодно.

При переводе имени еще одного положительного героя применен прием компенсации – Вжик (англ. Zipper the Fly). Данный персонаж представляет собой муху, что в оригинале заложено в его имени: дословно в переводе «молниеносная муха». По задумке авторов сериала, муха – сильная и быстрая, эти качества нашли отражение в имени. Также особенностью данного персонажа является то, что он практически не умеет говорить, а только жужжит, и именно данный признак переводчики положили в основу имени персонажа при переводе.

Большинство героев мультсериала, которым противостоят спасатели, являются отрицательными, и это в значительной степени «прочитывается» в их именах.

Одним из главных антигероев является толстый серый кот Толстопуз (англ. Fat Cat). Любопытно, что понятие “Fat Cat” впервые было использовано в СМИ 100 лет назад, в 1920-е годы, в значении спонсора коррумпированных политиков, то есть некоего криминального босса. В русском языке аналогами данного словосочетания являются «денежный мешок» или «толстосум». Именно последний вариант послужил прообразом для перевода имени: «толстосум» превратился в «Толстопуза», что в какой-то степени отражает замысел авторов. Можно утверждать, что при переводе имени данного персонажа также применен прием компенсации.

Приспешниками Толстопуза является целая команда: кот Меппс, ящерица Бородавка, крот Крот и крыса Сопатка. Рассмотрим, какие приемы перевода использованы для передачи данных имен на русском языке.

Первым в этом ряду является бездомный рыжий кот по имени Меппс (англ. Merpps). Как мы видим, при переводе применен прием транслитерации, который заключается в подборе соответствия каждой букве слова в языке перевода. Очевидно, авторы не закладывали особенного смысла в имя персонажа.

При переводе имен остальных персонажей переводчики применили прием простой подстановки, который представляет собой замену единицы исходного языка ее непосредственным словарным соответствием в языке перевода. Второй прихвостень Толстопуза – это ящерица по имени Бородавка (англ. Wart). Английское слово «wart» в переводе имеет прямое значение «бородавка», а тот факт, что его носит земноводное – ящерица, напоминает

нам о ее внешнем виде: как правило, их пятнистый окрас ассоциируется с бородавками.

По сути, аналогичным образом переводчики поступили при переводе имени следующего отрицательного персонажа – крота по имени Крот (англ. Mole). Английское слово «mole» имеет прямое значение «крот», именно оно легло в основу имени персонажа.

Имя крысы (англ. Snout) при переводе преобразовалось в Сопатку. Английское слово «snout» имеет целый ряд значений в русском языке: «рыло, морда, рожа ...», однако все они являются грубыми, разговорными формами слова «нос» и несут негативную коннотацию, и конечно, в такой форме в детском мультфильме персонажа называть невозможно. Так как обладатель имени – крыса, характерным внешним признаком которой является длинный нос, на нем переводчики и сделали акцент, трансформировав имя в менее грубую форму – «Сопатка».

Кроме перечисленных участников банды Толстопуза в мультсериале действуют еще несколько злодеев. Одним из таких антигероев сериала выступает безумный профессор Нортон Нимнул, который одержим идеей уничтожить мир. При передаче имени профессора (англ. Norton Nimnul) переводчики применили прием транслитерации.

Прием транслитерации используется и при переводе имени одного из главарей банды злоумышленников – крысы Капоне (англ. Rat Capone). Имя персонажа вызывает четкую ассоциацию с известным американским гангстером Аль Капоне. Отметим, что все участники этой банды «позаимствовали» свои имена у известных личностей: силач Арнольд Мышенеггер (англ. Arnold Mousenegger) назван в честь известного американского киноактера и культуриста Арнольда Шварценеггера, а ящерица Шугар Рэй (англ. Sugar Ray) – в честь известного в Америке профессионального боксера Леонарда Шугар Рэй. Поскольку силач Арнольд Мышенеггер является мышью, именно этот факт нашел отражение в имени, которое трансформировалось в «Мышенеггера», где морфема «mouse» подверглась переводу. Нами ранее уже отмечалась устойчивая тенденция в мультфильмах использовать для наименования персонажей имена реальных личностей [2, с. 140].

В сериале есть еще ряд персонажей, получивших имена известных людей. Например, Миссис Суини (англ. Mrs. Sweeney) и ее сын Тодд (англ. Todd) названы по имени убийцы-цирюльника Суини Тодда (англ. Sweeney Todd), героя серии небольших рассказов «Жемчужная нить». Кроме общего имени их связывает идея подменять мясо в начинке для пирогов: в мульт-

фильме Миссис Суини вместо куриного мяса использовала мясо диких птиц, а цирюльник и его подруга таким образом избавлялись от тел своих жертв.

Детектив Дональд Дрейк (англ. Donald Drake) и его пес Платон (англ. Plato) – это аллюзия на Дональда Дака и его собаку Плуто. Под аллюзией в лингвистике понимается «стилистическая фигура, содержащая явное указание, аналогию или отчётливый намёк на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закреплённый в текстовой культуре или в разговорной речи» [3, с. 67]. Аллюзия усиливает образ персонажа; по сути, с ее помощью автор помогает зрителю проще воспринимать героя, поскольку у него появляются четкие ассоциации с определенным лицом, с которым сравнивается данный персонаж.

В данном мультипликационном сериале аллюзия на имена персонажей применялась неоднократно. Еще одно ее использование можно наблюдать в имени касатки Немо (англ. Nemo), которое отсылает к капитану Немо из романа Жюль Верн «20 тысяч лье под водой», хотя сам капитан стал прообразом антагониста касатки – капитана Финна (англ. Captain Finn).

Анализ примеров показал, что переводчик проводит очень тщательную работу для достижения адекватности текста при переводе. Задачей переводчика является сохранение самобытности языка автора с минимальной потерей стилистических особенностей лексики и звуковой организации текста. При переводе имен персонажей анализируемого мультсериала был применен целый ряд приёмов: транскрипция и транслитерация, прямая подстановка, калькирование, компенсация. В ходе работы выявлена любопытная закономерность: при переводе имен главных положительных персонажей наиболее распространенным приёмом является компенсация.

Литература

1. Миронова Г. В., Зуева Е. А., Остапова Л. Е. Особенности использования приема компенсации в переводе аллитерации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 135-139.
2. Миронова Г. В., Пархоменко Е. В. Особенности передачи имен собственных при переводе (на примере перевода персонажей мультфильма «Зверополис») // Лучшая научная статья 2017: сб. ст. XIV Междунар. науч.-практ. конкурса. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2017. С. 139-142.
3. Москвин В. П. Интертекстуальность. Понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 168 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 237 с.